

杨德豫译诗集

02



华兹华斯诗选



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

S
E
L
E
C
T
E
D
P
O
E
M
S
O
F
W
O
R
D
S
W
O
R
T
H

杨德豫译诗集

02

华兹华斯诗选

SELECTED POEMS OF WORDSWORTH

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

华兹华斯诗选/(英)华兹华斯 著;杨德豫 译. —桂林:
广西师范大学出版社,2009.4
(杨德豫译诗集;2)
ISBN 978-7-5633-8276-7

I. 华… II. ①华…②杨… III. 诗歌-作品集-英国-
近代 IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 019037 号

策 划:郑纳新

责任编辑:魏 东

装帧设计:孙豫苏

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
网址:<http://www.bbtpress.com>

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-55395790-103/168

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术开发区新华路东段 邮政编码:276017)

开本:889mm×1 194mm 1/32

印张:9.125

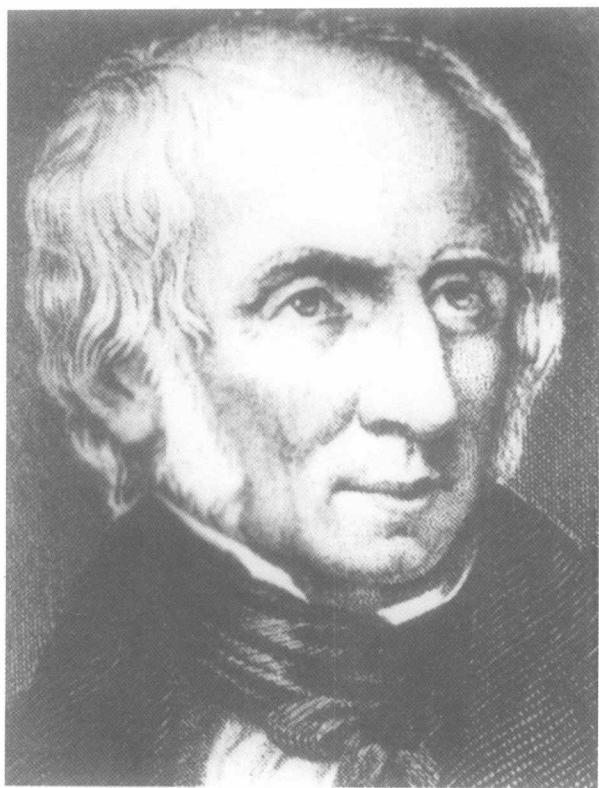
字数:100 千字

2009 年 4 月第 1 版

2009 年 4 月第 1 次印刷

定价:28.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



华兹华斯像

360	王小勃
370	冰凌姐

《有关童年之诗》目录

370	潘善理
370	陈梦致
370	萧山梁
370	潘云霞

序诗	001
----	-----

无题(我一见彩虹高悬天上)	002
---------------	-----

致蝴蝶	003
-----	-----

麻雀窝	004
-----	-----

远见	005
----	-----

阿丽斯·费尔	007
--------	-----

露西·格瑞	010
-------	-----

我们是七个	013
-------	-----

宝贝羊羔	017
------	-----

自然景物的影响	020
---------	-----

以上选自《有关童年的诗》

路易莎	023
-----	-----

无题(我有过奇异的心血来潮)	025
----------------	-----

无题(她住在达夫河源头近旁)	027
----------------	-----

无题(我曾在陌生人中间作客)	028
----------------	-----

致——	029
-----	-----

无题(女士呵!你神采超凡的微笑)	030
------------------	-----

最后一头羊	031
-------	-----

傻小子	035
迈克尔	054

以上选自《基于眷爱之情的诗》

瀑布和野蔷薇	072
致雏菊	075
绿山雀	077
致云雀	079
纺车谣	081
诗人和笼中斑鸠	082

以上选自《幻想的诗》

有一个男孩	084
致杜鹃	086
夜景	088
无题(记得我初次瞥见她倩影)	089
无题(哦,夜莺!我敢于断定)	091
无题(三年里晴晴雨雨,她长大)	092
无题(昔日,我没有人间的忧惧)	094
水仙	095
苏珊的梦幻	097
阳春 3 月作	098
鲁思	099
坚毅与自立	110
鹿跳泉	116
廷腾寺	125
水鸟	132

以上选自《想象的诗》

无题(修女不嫌修道院房舍狭小)	134
咏乔治·博蒙特爵士所作风景画一帧	135
致睡眠	136
无题(当欢乐涌来,我像风一般焦急)	137
无题(好一个美丽的傍晚,安恬,自在)	138
无题(海上的航船,要驶向何方陆地)	139
无题(这尘世拖累我们可真够厉害)	140
无题(别小看十四行;批评家,你皱起双眉)	141
无题(怀着沉静的忧思,我久久凝望)	143
无题(不必唱爱情,战争,内乱的风涛)	144
1815年9月	145
11月1日	146
作于风暴中	147
无题(牧人翘望着东方,柔声说道)	148
无题(月亮呵!你无声无息,默默登天)	149
无题(好比苍龙的巨眼,因睡意沉沉)	150
威斯敏斯特桥上	151
无题(楞诺斯荒岛上,僵卧着,寂然不动)	152
致杜鹃	154
赠一位年届七旬的女士	155
无题(你为何沉默不语?难道你的爱)	156
致海登,观其所绘《拿破仑在圣赫勒拿岛》	157
无题(汪斯费尔山!我一家真是有福)	158
以上选自《十四行杂咏》	
致山地少女	159
往西走	163

孤独割麦女	165
罗布·罗伊之墓	167
未访的雅鲁河	173
已访的雅鲁河	177

以上选自《苏格兰纪行,1803 年与 1814 年》

作于加莱附近海滨	181
加莱,1802 年 8 月	182
为威尼斯共和国覆亡而作	183
致图森·路维杜尔	185
登岸之日作于多佛尔附近山谷中	186
一个英国人有感于瑞士的屈服	187
作于伦敦,1802 年 9 月	189
伦敦,1802 年	190
无题(不列颠自由的洪流,从古昔年代)	191
无题(我记得一些大国如何衰退)	193
献给肯特的士兵	194
预卜	195
为“禁止贩卖奴隶法案”终获通过致托马斯·克拉克森	196
有感于辛特拉协定,为之撰一短论,并赋此诗	197
霍弗尔	198
蒂罗尔人的心情	200
有感于蒂罗尔人的屈服	201
1810 年	202
西班牙人的愤怒	203
法国兵和西班牙游击队	204
为滑铁卢之战而作	205

以上选自《献给民族独立和自由的诗》

无题(不羡慕拉丁姆幽林,它浓荫如盖)	206
踏脚石	208
无题(阿尔法秀丽的教堂,游客看来)	209
追思	210

以上选自《十四行组诗:达登河》

无题(这样的旅人最愉悦:低垂着两眼)	211
--------------------------	-----

以上选自《1833年夏旅途杂咏》

劝导与回答	212
转折	214
早春命笔	216
给妹妹	218
西蒙·李	220
责任颂	224

以上选自《感想与反思》

布莱克老大娘和哈里·吉尔	227
无题(我爱人见过世间美妙的种种)	232
来吧,睡眠	233
乔治和萨拉·格林	234
让抱负不凡的诗人	236

以上选自《杂诗》

小白屈菜	237
------------	-----

以上选自《有关老年的诗》

哀歌	239
----------	-----

以上选自《悼念与哀挽》

永生的信息	243
-------------	-----

附录

202	人民文学版《湖畔诗魂》序(屠岸 章燕)·····	252
203	《湖畔诗魂》后记·····	264
209	人民文学版《华兹华斯、柯尔律治诗选》前言(江枫)·····	267
210	《华兹华斯、柯尔律治诗选》后记·····	272
	台北书林版《华兹华斯抒情诗选》译序·····	278
211	关于华兹华斯和沈从文的两封信·····	281
212	·····	
213	·····	
214	·····	
215	·····	
216	·····	
217	·····	
218	·····	
219	·····	
220	·····	
221	·····	
222	·····	
223	·····	
224	·····	
225	·····	
226	·····	
227	·····	
228	·····	
229	·····	
230	·····	
231	·····	
232	·····	
233	·····	
234	·····	
235	·····	
236	·····	
237	·····	
238	·····	
239	·····	
240	·····	
241	·····	
242	·····	
243	·····	
244	·····	
245	·····	
246	·····	
247	·····	
248	·····	
249	·····	
250	·····	
251	·····	
252	·····	
253	·····	
254	·····	
255	·····	
256	·····	
257	·····	
258	·····	
259	·····	
260	·····	
261	·····	
262	·····	
263	·····	
264	·····	
265	·····	
266	·····	
267	·····	
268	·····	
269	·····	
270	·····	
271	·····	
272	·····	
273	·····	
274	·····	
275	·····	
276	·····	
277	·····	
278	·····	
279	·····	
280	·····	
281	·····	
282	·····	
283	·····	
284	·····	
285	·····	
286	·····	
287	·····	
288	·····	
289	·····	
290	·····	
291	·····	
292	·····	
293	·····	
294	·····	
295	·····	
296	·····	
297	·····	
298	·····	
299	·····	
300	·····	

序 诗^{*}

你的光焰若真是得自上天，
诗人呵！就按照上天给你的能量，
在你的位置上发光吧，要怡然知足：——
太空诚然有煌煌巨星，诚然有
从苍穹绝顶吐射明辉的星座，
半个世界都望见它们的丰姿，
半个天球都感受它们的光照；
但也有像爝火那样不大显眼的
在幽暗山岗上荧荧照射的孤星，
也有像寒灯那样闪烁不定的
在枯树枝桠间隐现的疏星点点；
和它们相比，那些煌煌巨星呵，
未必身份更尊贵，素质更纯洁；
全都是同一天父的永生儿女；
诗人呵！就按照上天给你的能量，
在你的位置上发光吧，要怡然知足。

1827 年发表

* 华兹华斯于 1845 年决定，把这首素体诗作为序诗，置于他的诗集卷首。

无 题^{*}

我一见彩虹高悬天上，

心儿便跳荡不止：

从前小时候就是这样；

如今长大了还是这样；

以后我老了也要这样，

否则，不如死！

儿童乃是成人的父亲；^①

我可以指望：我一世光阴

自始至终贯穿着对自然的虔敬。

1802 年 3 月 26 日

* 译诗每行顿数与原诗音步数一致；但韵式有改动：原诗为 abccabcedd，译诗为 abaaabccc。

① 参看弥尔顿《复乐园》第 4 卷第 220—221 行：“儿童预示成人，像晨光预示白昼。”并参看《永生的信息》题注。

致 蝴 蝶

别飞走，留下吧，留在我身边！
多留一会儿，多让我看几眼！
咱俩在一起，话儿说不尽，
你呀，我童年经历的见证人！
飞过来，别走！ 过去的时光
在你身影中重现；
快乐的生灵！你在我心坎上
勾画出一幅庄严的图像——
我童年时代的家园！

那些日子呵，好快活，好快活，
我们孩子家，整天玩乐，
多少次，我和妹妹艾米兰，
两个人一起把蝴蝶追赶！
林子里，小树间，我东奔西跑，
向前猛一扑，活像个猎人，
追过来，追过去，连蹦带跳；
而她呢？老天爷！她生怕碰掉
蝶翅上面的薄粉。

1802 年 3 月 14 日

麻雀窝

快瞧，这绿叶浓荫里面，
藏着一窝青青的鸟蛋！
这偶然瞥见的景象，看起来
像迷人幻境，闪烁着光彩。
我惊恐不安——仿佛在窥视
别人隐秘的眠床；
这个窝靠近我们居室，
不分晴雨，也不问干湿，
我和艾米兰妹妹总是
一道去把它探望。

她望着鸟窝，好像有点怕：
又想挨近它，又怕惊动它；
她还是口齿不清的小姑娘，
便有了这样一副好心肠！
我后来的福分，早在童年
便已经与我同在：
她给我一双耳朵，一双眼，
锐敏的忧惧，琐细的挂牵，
一颗心——甜蜜泪水的泉源，
思想，欢乐，还有爱。^①

1801 年

① 这首诗和《致蝴蝶》中的“艾米兰”，都是指诗人的妹妹多萝西。为诗人兄妹作传的人们曾指出：多萝西对自然景物和人事的感受比诗人更锐敏，观察更细致，体会也更精微；有时是在她的启发和引导下，诗人才加深了对事物的理解和领悟；一些优秀诗篇的写成，也是首先由她触发了诗人的灵感。在这首诗中，诗人说他的妹妹给他以眼、耳、心等等，就是指多萝西使他目明耳聪，心灵开窍。

远 见

那样做简直是破坏，是糟蹋——
来学学我和查理的做法！

瞧这儿开了这么多草莓花，

可是这种花我们不能采；
它们挺美的，比谁也不差，

可是你瞧——花儿小，枝子矮；
别动手，别碰它，安妮妹妹！
听我的，我好歹比你大两岁。

安妮妹妹呵！快来采樱草，
采得了多少你就采多少。

这儿有雏菊，由你尽量采；

还有三色堇，还有剪秋萝；
高高的水仙花，你也采些来

装扮你床铺，装扮你住所；
盛满你衣兜，插满你前襟；
只有草莓花，手下要留情！

樱草的好日子是在春天，

一到夏天它们就少见；

紫罗兰只开花不结果实，

到时候就枯了，倒在尘埃；

小小雏菊花模样标致，

谢了，也没有果子留下来；
这些花你采吧，到了明年

它们照样开，一开一大片。

草莓够交情，有果子让人吃，
这是上帝给它的本事。
过不了多久，春天就溜啦，
你我和查理再到这儿来；
那时候，莓子都红啦，熟啦，
挂在枝子上，有叶子遮盖；
为了那一天吃个痛快，
草莓花儿呵你可不能采！

1802 年

阿丽斯·费尔*

含雨的乌云把月亮遮住，
马车夫加鞭催马向前；
我们正急急忙忙赶路，
惊心的哭叫传到我耳边。

如同悲风呼啸在四周，
听到的哭声越来越清楚；
它仿佛紧跟在马车后头，
老是在耳边不断号呼。

我听了一会儿，把车夫喊叫，
他连忙勒马停止前进，
可是我们再也听不到
刚才那悲啼哀叫的声音。

马车夫猛响一鞭，于是
拉车的驿马又冒雨奔腾；
这时，那哭声又随风而至，
我再次喊叫车夫暂停。

我急忙下车，四面察看，
问道：“这哭声从哪儿传来？”

* 这首诗是作者应友人格雷厄姆之请而写的。诗中所述乃格雷厄姆所亲历（诗中的“我”便是格雷厄姆），阿丽斯·费尔也是真名。